

TRADUCCION NO OFICIAL

RENOVACIÓN DE CONTRATO DE ARRENDAMIENTO DE  
PLAZA DE ESTACIONAMIENTO

En Atenas, hoy a 20 de enero de 2023, los abajo firmantes, por una parte, el Sr. Gavril [REDACTED] documento de identidad [REDACTED] actuando como representante legal de la empresa [REDACTED] con domicilio en la calle [REDACTED] llamado en adelante "EL ARRENDADOR" y, por otra parte, la Embajada de Chile en Grecia, representada por el Encargado de Negocios a.i., Consejero Manuel Lara Noziglia, [REDACTED] con residencia en calle Rigillis N° 12, [REDACTED] Agencia Tributaria de Atenas, en adelante "EL ARRENDATARIO", han convenido de común acuerdo la renovación del contrato de arrendamiento de plaza de estacionamiento bajo los siguientes términos:

1. El ARRENDADOR acuerda ceder en arrendamiento al ARRENDATARIO una plaza de estacionamiento para el vehículo oficial de la Embajada de Chile en Grecia, con número de patente [REDACTED] en el lugar de estacionamiento de vehículos que el ARRENDADOR posee en la calle Amynta N° 10, Atenas (plaza de estacionamiento N° 18). La renta por el uso de la plaza de estacionamiento será de 180 euros mensuales (IVA incluido), a partir del 1 de enero de 2023. EL ARRENDATARIO pagará la renta dentro de los cinco (5) primeros días de cada mes a la cuenta bancaria [REDACTED] del banco [REDACTED] luego de que el ARRENDADOR emita la factura correspondiente. El ARRENDADOR otorgará al ARRENDATARIO un comprobante que dé cuenta fehaciente de dicho pago.

Si el vehículo oficial antes indicado es reemplazado por otro, las partes dejarán constancia de ello en una adenda.

2. La duración del presente contrato será de 24 meses, a saber, desde el 1 de enero de 2023 hasta el 31 de diciembre de 2024.

Las partes contratantes reconocen que el ARRENDATARIO ocupa la plaza de estacionamiento desde el 1 de enero de 2023 y que ha pagado las rentas correspondientes a plena satisfacción del ARRENDADOR y dejan constancia de que la ocupación se hizo con pleno conocimiento del ARRENDADOR, que las partes no tienen reclamo alguno que formular la una a la otra por dicho concepto y que se otorgan el más amplio y total finiquito, renunciando expresamente a cualquier acción que pudieren ejercer recíprocamente entre ellas por el periodo de ocupación que media entre el 1 de enero de 2023 y la fecha de suscripción del presente instrumento.

Con el previo consentimiento de ambas partes, el contrato podrá prorrogarse por un periodo de tiempo adicional. Para tales efectos, las partes deberán suscribir una adenda que pasará a formar parte integrante del contrato. En caso de que alguna de las partes no desee prorrogar el contrato, deberá comunicar por escrito dicha intención mediante carta certificada despachada al domicilio de la contraparte con, a lo menos, 60 días de anticipación al vencimiento del plazo original del contrato o de su prórroga.

3. El ARRENDADOR está obligado a asegurar el acceso libre y fácil al lugar de estacionamiento para el vehículo del ARRENDATARIO cualquier día y hora de la semana y durante los fines de semana.

4. EL ARRENDATARIO está obligado a hacer buen uso del lugar del estacionamiento.

5. EL ARRENDATARIO estará facultado para poner término al presente contrato, mediante comunicación escrita enviada al ARRENDADOR con ese fin con, a lo menos, 30 días de anticipación a la fecha en que surtirá efecto. En dicho evento, EL ARRENDATARIO sólo

deberá pagar la renta que se devengue hasta el último día de uso efectivo de la plaza de estacionamiento, sin que el ARRENDADOR tenga derecho a indemnización alguna por este cese anticipado del contrato. Si existieren rentas pagadas por adelantado, el ARRENDADOR deberá restituir aquéllas que correspondan a mensualidades posteriores a la fecha en que va a operar dicho término anticipado.

6. Se podrá poner término al contrato en cualquier momento por mutuo acuerdo entre las partes, en las condiciones que libremente pactaren. No obstante lo anterior, este cese convencional no podrá dar origen a indemnización para ninguna de las partes.

Asimismo, las partes están facultadas para poner término unilateral al contrato en cualquier momento, sin expresión de causa, bastando un aviso escrito enviado por carta certificada al domicilio de la contraparte con al menos 60 días de anticipación a la fecha en que va a operar dicho término. En tal evento, EL ARRENDATARIO sólo deberá pagar la renta de arrendamiento que se devengue hasta el último día de uso efectivo de la plaza de estacionamiento, sin que el ARRENDADOR tenga derecho a indemnización alguna por este cese anticipado del contrato.

Si existieren rentas pagadas por adelantado, el ARRENDADOR deberá restituir aquellas que correspondan a mensualidades posteriores a aquella en que va a operar dicha terminación anticipada.

7. EL ARRENDATARIO será responsable de los daños ocurridos en la plaza de estacionamiento y que hayan surgido por su culpa o de la persona por la cual EL ARRENDATARIO es responsable de acuerdo con la ley. La responsabilidad del ARRENDATARIO deberá ser establecida por sentencia judicial ejecutoriada emanada de un tribunal de justicia de la República Helénica.

8. Cualquier controversia relativa a la interpretación, aplicación, cumplimiento o terminación de este contrato será resuelta mediante negociaciones entre las partes. Si no se lograra ningún acuerdo, las partes convienen en que serán competentes los tribunales ordinarios de justicia de la ciudad de Atenas.

9. EL ARRENDADOR consiente el tratamiento de sus datos personales para el solo efecto de cumplir las obligaciones previstas en los literales e) y g) del artículo 7 de la Ley N° 20.285, sobre Acceso a la Información Pública, en concordancia a lo dispuesto en los N°s 1.5 y 1.7 de la Instrucción General N° 11 del Consejo para la Transparencia de Chile.

10. No obstante, cualquier disposición en contrario, explícita o implícita en este contrato, no se considerará que EL ARRENDATARIO, al celebrar este contrato con el ARRENDADOR, renuncia a los privilegios e inmunidades de los que goza como Estado Soberano reconocido como tal por la República Helénica, de acuerdo con el Derecho Internacional y las leyes del país receptor.

El presente fue aceptado por los contratantes y lo firmaron en tres (3) ejemplares como sigue:

LAS PARTES CONTRATANTES

[Redacted Signature]

[Redacted Signature]

[Redacted Signature]

MANUEL LARA NOZIGLIA  
 DIRECTOR GENERAL DE NEGOCIOS A.I.

ΑΝΑΝΕΩΣΗ ΣΥΜΦΩΝΗΤΙΚΟΥ ΜΙΣΘΩΣΗΣ  
ΘΕΣΗΣ ΓΙΑ ΣΤΑΘΜΕΥΣΗ ΑΥΤΟΚΙΝΗΤΟΥ

Στην Αθήνα, σήμερα, 20/01/2023 οι παρακάτω υπογράφωντες, αφενός ο κ. Γαβριήλ [REDACTED] κάτοχος του δελτίου ταυτότητας υπ'αρ. [REDACTED] ενεργώντας ως νόμιμος εκπρόσωπος της επιχείρησης [REDACTED] κάτοικος [REDACTED] Αθήνα, εφεξής καλούμενος ο «ΕΚΜΙΣΘΩΤΗΣ», και αφετέρου, η Πρεσβεία της Χιλής στην Ελλάδα, εκπροσωπούμενη από τον Επιτετραμμένο της Πρεσβείας της Χιλής, Σύμβουλο Manuel Lara Noziglia, με αριθμό [REDACTED] με έδρα στην οδό Ρηγίλλης 12, [REDACTED] Δ' Αθηνών, εφεξής καλούμενη ο «ΜΙΣΘΩΤΗΣ», συμφώνησαν και συναποδέχθηκαν την ανανέωση του συμφωνητικού μίσθωσης θέσης για στάθμευση αυτοκινήτου σύμφωνα με τα παρακάτω:

1. Ο ΕΠΙΧΕΙΡΗΜΑΤΙΑΣ συμφωνεί να παραχωρήσει προς εκμίσθωση στον ΜΙΣΘΩΤΗ μία θέση στάθμευσης για το επίσημο όχημα της Πρεσβείας της Χιλής στην Ελλάδα, με αριθμό πινακίδων [REDACTED] στο χώρο στάθμευσης οχημάτων που διαθέτει ο ΕΚΜΙΣΘΩΤΗΣ στην οδό Αμύντα 10. (θέση στάθμευσης Νο. 18). Το μίσθιο για τη χρήση της θέσης στάθμευσης θα ανέρχεται σε 180 ευρώ μηνιαίως (συμπεριλαμβανομένου ΦΠΑ), αρχής γενομένης την 1<sup>η</sup> Ιανουαρίου 2023. Ο ΜΙΣΘΩΤΗΣ θα καταβάλλει το μίσθιο εντός των πρώτων πέντε (5) ημερών κάθε μήνα, στον τραπεζικό λογαριασμό με αρ. [REDACTED] της τράπεζας [REDACTED] μετά την έκδοση από τον ΕΚΜΙΣΘΩΤΗ του αντίστοιχου τιμολογίου. Ο ΕΚΜΙΣΘΩΤΗΣ θα δίνει στο ΜΙΣΘΩΤΗ ένα παραστατικό που θα βεβαιώνει την εν λόγω πληρωμή.

2. Η διάρκεια της παρούσας σύμβασης θα είναι 24 μηνών, δηλαδή, από την 1-1-2023 ως τις 31-12-2024.

Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν ότι ο ΜΙΣΘΩΤΗΣ έχει χρησιμοποιεί τη θέση στάθμευσης από 01-01-2023 και ότι έχει καταβάλει τα αντίστοιχα ενοίκια προς πλήρη ικανοποίηση του ΕΚΜΙΣΘΩΤΗ και βεβαιώνεται ότι η χρήση έγινε εν γνώσει του ΕΚΜΙΣΘΩΤΗ, ότι τα μέρη δεν έχουν καμία αξίωση μεταξύ τους για τον λόγο αυτό και ότι παρέχουν την εκτενέστερη και πληρέστερη εξόφηση, παραιτούμενοι ρητά από κάθε ενέργεια που θα μπορούσαν να ασκήσουν αμοιβαία μεταξύ τους για την περίοδο χρήσης που μεσολαβεί μεταξύ 01-01-2023 και την ημερομηνία υπογραφής του παρόντος εγγράφου

Με προηγούμενη συναίνεση αμφοτέρων των μερών, θα μπορεί να παραταθεί για επιπλέον χρονικό διάστημα. Για αυτόν τον σκοπό, τα μέρη θα πρέπει να υπογράψουν μία προσθήκη που θα αποτελεί αναπόσπαστο μέρος του παρόντος συμφωνητικού. Σε περίπτωση που κάποιο από τα μέρη δεν επιθυμεί να ανανεώσει τη σύμβαση, θα πρέπει να κοινοποιήσει την εν λόγω απόφαση μέσω συστημένης επιστολής που θα αποσταλεί στη διεύθυνση που αναφέρεται στο παρόν του άλλου συμβαλλόμενου μέρους, τουλάχιστον 60 ημέρες πριν την λήξη του αρχικού συμφωνητικού ή της παράτασής του.

3. Ο ΕΚΜΙΣΘΩΤΗΣ υποχρεούται να εξασφαλίζει ελεύθερη και απρόσκοπτη πρόσβαση στη θέση στάθμευσης του οχήματος του ΜΙΣΘΩΤΗ, οποιαδήποτε ημέρα και ώρα χρειαστεί κατά τη διάρκεια της ημέρας και των Σαββατοκύριακων.

4. Ο ΜΙΣΘΩΤΗΣ υποχρεούται να κάνει καλή χρήση του χώρου στάθμευσης.

5. Ο ΕΚΜΙΣΘΩΤΗΣ θα έχει δικαίωμα να λήξει το παρόν συμφωνητικό, μέσω γραπτής ειδοποίησης που θα αποστείλει στον ΜΙΣΘΩΤΗ για αυτό το σκοπό και τουλάχιστον 30 ημέρες πριν από την αναχώρηση. Σε αυτήν την περίπτωση, Ο ΜΙΣΘΩΤΗΣ θα πρέπει να

πληρώσει το μίσθωμα ως την τελευταία μέρα της χρήσης του χώρου στάθμευσης, χωρίς ο ΕΚΜΙΣΘΩΤΗΣ να έχει δικαίωμα αποζημίωσης λόγω πρόωρης λήξης του συμφωνητικού. Αν είχαν καταβληθεί προκαταβολικά μισθώματα, ο ΕΚΜΙΣΘΩΤΗΣ οφείλει να επιστρέψει τα μισθώματα που αντιστοιχούν σε μήνες μεταγενέστερους από τη στιγμή της πρόωρης αναχώρησης.

6. Θα μπορεί να λήξει οποιαδήποτε στιγμή το Συμφωνητικό Παραχώρησης Δικαιώματος Στάθμευσης Αυτοκινήτου με κοινή απόφαση των συμβαλλομένων, σύμφωνα με τους όρους που ελεύθερα θα συμφωνήσουν. Ωστόσο, αυτή η συμβατική λήξη δε μπορεί να δημιουργήσει κανενός είδους αποζημίωση για κανέναν από τους συμβαλλόμενους.

Επίσης, οι συμβαλλόμενοι μπορούν να λήξουν μονομερώς το παρόν Συμφωνητικό οποιαδήποτε στιγμή, χωρίς να αναφερθεί η αιτία, αρκώντας μια προηγούμενη γραπτή ειδοποίηση που θα παραδοθεί στον αντισυμβαλλόμενο τουλάχιστον 30 ημέρες πριν συμβεί το γεγονός της λήξης. Σε αυτήν την περίπτωση ο ΜΙΣΘΩΤΗΣ οφείλει να πληρώσει το μίσθωμα ως την τελευταία μέρα της χρήσης του χώρου στάθμευση, χωρίς ο ΕΚΜΙΣΘΩΤΗΣ να δικαιούται αποζημίωσης λόγω πρόωρης λήξης του συμφωνητικού.

7. Ο ΜΙΣΘΩΤΗΣ θα είναι υπεύθυνος για τις προκληθείσες ζημιές στη θέση στάθμευσης και που προέκυψαν εξαιτίας ή από το άτομο για το οποίο ο ΜΙΣΘΩΤΗΣ φέρει την ευθύνη σύμφωνα με το νόμο. Η ευθύνη του ΜΙΣΘΩΤΗ θα αποδεικνύεται με εκτελεστή δικαστική απόφαση ελληνικού δικαστηρίου.

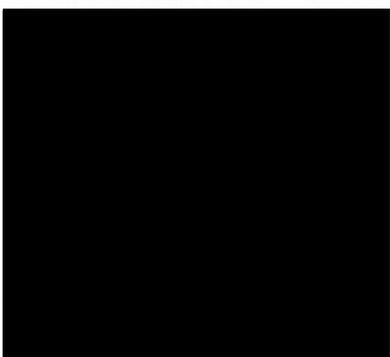
8. Οποιαδήποτε διαφωνία σχετική με την ερμηνεία, εφαρμογή, εκπλήρωση ή λήξη του παρόντος συμφωνητικού θα λύνεται μέσω διαπραγματεύσεων μεταξύ των συμβαλλομένων. Αν δεν έφταναν σε κάποια συμφωνία, τα μέρη συμφωνούν ότι αρμόδια θα είναι τα δικαστήρια της πόλης των Αθηνών.

9. Ο ΕΚΜΙΣΘΩΤΗΣ συναινεί στην επεξεργασία των προσωπικών του στοιχείων με μόνο σκοπό την εκπλήρωση των προβλεπόμενων υποχρεώσεων στις παραγράφους ε) και ζ) του άρθρου 7 του Νόμου 20.285, περί πρόσβασης στις Δημόσιες Πληροφορίες, σε συμφωνία με το καθοριζόμενο στα άρθρα 1.5 και 1.7 της Γενικής Οδηγίας αρ. 11 του Συμβουλίου για τη Διαφάνεια της Χιλής.

10. Ωστόσο, οποιαδήποτε αντίθετη διάταξη, που υπάρχει σε αυτό το συμφωνητικό, δε θα θεωρηθεί ότι ο ΜΙΣΘΩΤΗΣ συνάπτοντας αυτό το συμφωνητικό με τον ΕΚΜΙΣΘΩΤΗ, παραιτείται των προνομίων και ασυλιών των οποίων απολαύει ως Κυρίαρχο Κράτος αναγνωρισμένου ως τέτοιου από την Ελληνική Δημοκρατία, σύμφωνα με το Διεθνές Δίκαιο και τους νόμους του κράτους υποδοχής.

Το παρόν αποδέχθηκαν οι συμβαλλόμενοι και υπέγραψαν το παρόν σε τρία (3) αντίτυπα ως ακολούθως.

ΟΙ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΟΙ



MANUEL LARA NOZIGLIA  
ΕΠΙΤΡΑΧΜΕΝΟΣ ΤΗΣ ΠΡΕΣΒΕΙΑΣ  
ΤΗΣ ΧΙΛΗΣ

